

Kantorei St. Georg Nördlingen

---



Saint-Saëns

# Oratorio de Noël

WEIHNACHTS  
ORATORIUM

UND WERKE VON BRITTEN, WHITACRE, BIEBL

## Kammerchor St. Georg

Julia Küßwetter, Sopran – Maria Pizzuto, Mezzosopran

Christian Wilms, Tenor – Manuel Kunding, Bass

Feodora Johanna Mandel, Harfe – Klaus Ortler, Orgel

Streicher des Oettinger Bachorchesters

Leitung: Udo Knauer

---

Sonntag, 4.12.22 · 17 Uhr

St. Georg Nördlingen

## Benjamin Britten (1913–1976) – A Ceremony of Carols Op. 28

In der ursprünglichen Fassung für dreistimmigen Knabenchor und Harfe wurde die Sammlung alt-englischer Lieder aus dem 14. bis 16. Jahrhundert mit einem lateinischen gregorianischen Rahmengesang am 4. Dezember 1943 vom Morrision Boys' Choir in London uraufgeführt. Aufgrund der Beliebtheit des Werkes erstellte der Komponist Julius Harrison 1955 im Auftrag des Verlag Boosey & Hawkes eine Fassung für gemischten Chor und teilweise Solisten.

### 1. Procession

Hodie Christus natus est:  
Hodie Salvator apparuit:  
Hodie in terra canunt angeli,  
laetantur archangeli:  
Hodie exsultant justi dicentes:  
Gloria in excelsis Deo. Alleluia!

### 2. Wolcum Yole!

Wolcum be thou hevenc king,  
Wolcum Yole!  
Wolcum, born in one morning,  
Wolcum for whom we sall sing!  
Wolcum be ye, Stevenc and Jon,  
Wolcum, Innocentes everyone,  
Wolcum, Thomas marter one,  
Wolcum be ye good Newe Yere,  
Wolcum, Twelfth Day both in fere,  
Wolcum, seintes lefe and dere,  
Wolcum, Yole!  
Candelmesse, Quene of bliss,  
Wolcum bothe to more and lesse.  
Wolcum be ye that are here  
Wolcum Yole!  
Wolcum alle and make good cheer.  
Wolcum alle another yere.  
Wolcum Yole. Wolcum!

### 3. There is no Rose

There is no rose of such vertue  
As is the rose that bare Jesu:  
Alleluia.  
For in this rose containèd was  
Heaven and earth in little space:  
Res miranda.  
By that rose we may well see  
There be one God in person three:  
Pares forma.  
The aungels sungen the shepherds to:  
"Gloria in excelsis Deo",  
Gaudeamus.

### Einzug

Heute ist Christus geboren,  
heute ist der Erlöser erschienen.  
Heute singen auf der Erde die Engel  
und die Erzengel freuen sich.  
Heute jubeln die Gerechten und sagen:  
Ehre sei Gott in der Höhe. Halleluja!

### Willkommen Weihnachtszeit!

Willkommen seist du, Himmelskönig,  
Willkommen, Weihnacht!  
Willkommen, eines Morgens Geborener,  
Willkommen, für den wir singen sollen!  
Willkommen seid ihr, Stephanus und Johannes,  
Willkommen, all ihr unschuldigen Kinder,  
Willkommen, Märtyrer Thomas,  
Willkommen dir, Neujahrsfest,  
Willkommen, Zwölfter Festtag der Weihnachtszeit,  
Willkommen, ihr lieben und teuren Heiligen,  
Willkommen, Weihnachtszeit!  
Lichtmess, Königin der Seligkeit,  
Willkommen beide zu mehr und weniger.  
Willkommen euch, die ihr hier seid.  
Willkommen Weihnachtszeit!  
Seid alle willkommen und jubelt.  
Heißt alle ein neues Jahr willkommen.  
Willkommen Weihnachtszeit. Willkommen!

### Es gibt keine Rose

Es gibt keine Rose von solcher Tugend  
wie die, die Jesus in sich trug:  
Halleluja.  
Denn in dieser Rose enthalten  
waren Himmel und Erde auf kleinem Raum,  
Eine Sache, die man bewundern muss.  
Durch diese Rose können wir wohl sehen,  
dass es einen Gott in drei Personen gibt:  
in ihrem Wesen gleich.  
Die Engel sangen den Hirten zu:  
„Ehre sei Gott in der Höhe“  
Lasst uns fröhlich sein.

Leave we all this worldly mirth,  
And follow we this joyful birth:  
Transeamus.

#### 4a. That yongë Child

That yongë child when it gan weep  
With song she lulled him asleep;  
That was so sweet a melody  
It passèd alle minstrelsy.  
The nightingalë sang also:  
Her song is hoarse and nought thereto:  
Whoso attendeth to her song  
And leaveth the first then doth he wrong.

#### 4b. Balulalow

O my dere hert, young Jesus sweit,  
Prepare thy credil in my spreit,  
And I sall rock thee to my hert  
And never mair from thee depart.  
But I sall praise thee evermoir  
With sanges sweit unto thy gloir;  
The knees of my heart sall I bow,  
And sing that richt Balulalow!

#### 7. Interlude

##### 8. In freezing winter night

Behold, a silly tender babe  
in freezing winter night,  
In homely manger trembling lies;  
alas, a piteous sight!  
The inns are full, no man will yield  
this little pilgrim bed.  
But forced he is with silly beast  
in crib to shroud his head.  
This stable is a Prince's court,  
this crib his chair of State;  
The beast are parcel of his pomp,  
this wooden dish his plate.  
The persons in that poor attire his royal  
liveries wear;  
The Prince himself is come from Heav'n;  
this pomp is prizèd there.  
With joy approach o Christian wight,  
do homage to thy King;  
And highly praise his humble pomp,  
wich he from Heav'n doth bring.

Lassen wir alle irdischen Freuden hinter uns,  
und folgen wir dieser fröhlichen Geburt  
Lasst uns hinübergehen.

#### Das kleine Kind (Mezzosopran)

Als das kleine Kind zu weinen begann,  
wiegte sie es mit einem Lied in den Schlaf;  
es war eine so süße Melodie,  
die alle Sängerkunst übertraf.  
Auch die Nachtigall sang:  
Ihr Lied ist heiser und nichts wert im Vergleich dazu.  
Wer immer ihrem Lied zuhört  
und als erster weggeht, der tut Unrecht.

#### Wiegenlied (Sopran und Chor)

Mein herzliebes süßes Jesulein,  
bereite deine Wiege in meiner Seele,  
Und ich will dich an meinem Herzen wiegen  
und nie mehr von dir gehen.  
Immer jedoch werde ich dich preisen  
mit süßen Liedern zu deiner Ehre;  
von Herzen will ich niederknien  
und das rechte Wiegenlied singen.

#### Zwischenspiel (Harfe)

##### In eiskalter Winternacht (Chor, Sopran-/Tenorsolo)

Schau, in eiskalter Winternacht  
liegt ein seliges, zartes Kind  
zitternd in einer schlichten Krippe;  
ach, ein Anblick, der Mitleid erweckt!  
Die Herbergen sind voll, kein Mensch  
will diesem kleinen Pilger sein Bett abtreten;  
so ist er gezwungen, bei einfältigen Tieren  
in der Krippe seinen Kopf einzuhüllen.  
Dieser Stall ist der Hof eines Fürsten,  
diese Krippe sein Thron; die Tiere  
sind Teil seines Prunks,  
diese hölzerne Schüssel sein goldener Teller.  
Die Leute in ärmlicher Kleidung  
tragen seine königlichen Uniformen;  
der Fürst selbst kam vom Himmel;  
Solche Pracht schätzt man dort.  
Nähere dich freudig, Christenmenschlein,  
Erweise deinem König die Ehre;  
und preise ausgiebig seinen bescheidenen Prunk,  
den er vom Himmel bringt.

### 9. Spring Carol

Pleasure it is to hear iwis the Birdès sing.  
The deer in the dale, the sheep in the  
vale, / the corn springing.  
God's purveyance for sustenance,  
it is for man, it is for man.  
Then we always to Him give praise,  
and thank Him than.

### 10. Deo Gracias

Adam lay ibounden, bounden in a bond,  
four thousand winter  
thought he not to long;  
and all was for an appil,  
an appil that he tok,  
as clerkès finden written in their book.  
Ne had the appil takè ben,  
ne haddè never Our Lady  
a ben hevenè quene.  
Blessèd be the time  
that appil takè was.  
Therefore we moun singen:  
Deo gracias!

### 11. Hodie Christus natus est

### Frühlingslied (Duett Sopran, Mezzosopran)

Eine Freude ist es gewiss, die Vögel singen zu hören.  
Rehe und Schafe im Tal,  
das Getreide, das aufgeht.  
Gott stellt dem Menschen das  
Lebensnotwendige zur Verfügung.  
Darum sollen wir ihn immer preisen  
und ihm danken.

### Dank sei Gott

Adam lag gefesselt in Knechtschaft  
viertausend Winter  
kamen ihm nicht zu lange vor:  
und alles war wegen eines Apfels,  
Einen Apfel, den er nahm,  
wie Kirchenmänner in ihrem Buch geschrieben finden.  
Wäre der Apfel nicht genommen worden,  
wäre unsere Liebe Frau niemals  
Himmelskönigin geworden.  
Gesegnet sei der Moment,  
in dem der Apfel genommen wurde –  
Darum müssen wir singen:  
Dank sei Gott!

(s. Nr. 1)

## Franz Biebl (1906–2001) – Ave Maria (Angelus Domini)

Als er das Ave Maria komponierte, war Biebl Chordirektor an der Stadtpfarrkirche Fürstenfeldbruck, kurz bevor ihm der Aufbau des Referates „Chorwesen“ beim Bayerischen Rundfunk übertragen wurde. Der Text entstammt dem Angelus-Gebet der Röm.-Kath. Kirche, in dem das Ave Maria als Refrain zu den im liturgischen Ton vorgetragenen Bibelstellen dient.

Angelus Domini nuntiavit Mariae et  
conceptit de Spiritu sancto:

Ave Maria, gratia plena, Dominus  
tecum. Benedicta tu in mulieribus, et  
benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Maria dixit: Ecce ancilla Domini.  
Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave Maria...

Et Verbum caro factum est et habitavit  
in nobis.

Ave Maria ...

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis  
peccatoribus, nunc et in hora mortis  
nostrae. Amen.

Der Engel kam zu Maria und sie wurde mit dem  
heiligen Geist erfüllt. (Luk 1,28)

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade, der Herr  
ist mit dir. Gesegnet bist du unter den Frauen und  
gesegnet ist die Frucht deines Leibes.

Maria aber sprach: Siehe, ich bin des Herrn Magd;  
mir geschehe, wie du gesagt hast. (Luk 1, 42)

Gegrüßet seist du...

Und das Wort wurde Fleisch und wohnte unter uns  
(Joh. 1, 14)

Gegrüßet seist du...

Heilige Maria, Mutter Gottes, bete für uns Sünder  
jetzt und in der Stunde unseres Todes. Amen .  
(Pius V, 1568)

## Eric Whitacre (\*1970) – Lux aurumque

Whitacre stammt aus den USA. Er studierte an der University of Nevada in Las Vegas. Seinen Stil könnte man als neimpressionistisch bezeichnen. Der Text – ein eigenes kurzes englisches Gedicht, das er von dem amerikanischen Lyriker Charles Anthony Silvestri ins Lateinische übersetzen ließ, spielt auf den Gesang von Engeln für das Neugeborene an.

Lux,  
Calida gravisque pura velut aurum  
Et canunt angeli molliter  
modo natum.

Licht,  
Warm und schwer, rein wie Gold  
Und die Engel singen leise  
gerade geboren.

## Camille Saint-Saëns, 1835–1921 – Oratorio de Noël Op. 12

für Chor, fünf Solisten, Harfe, Orgel und Streicher

Saint-Saëns war noch keine dreißig Jahre alt und hatte seine größeren Werke noch vor sich, als er sein Weihnachtsoratorium fertig komponiert hatte, in dem er sich stilistisch noch an barocken und romantischen Vorbildern, z. B. Mendelssohn orientiert. Das Präludium, in dem er explizit auch im Titel auf Bach Bezug nimmt, erinnert z. B. an dessen Pastorale für Orgel.

### 1. Prélude (Dans le style de Séb. Bach)

#### 2. Récit et Choeur

*Tenor:* Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum.

*Alt:* Et ecce Angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. Et dixit illis Angelus:

*Sopran:* Nolite timere! Ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: quia natus est vobis hodie Christus Dominus in civitate David. Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio.

*Bariton:* Et subito facta est cum Angelo multitudo militiae coelestis, laudantium Deum, et dicentium:

*Chor:* Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis! *Lukas 2,8–14*

Und es waren Hirten in jener Gegend am Hüten und hielten Nachtwache über ihre Herde.

Und siehe, da trat ein Engel des Herrn zu ihnen, und der Glanz Gottes umstrahlte sie, und sie fürchteten sich sehr. Da sagte der Engel zu ihnen:

Fürchtet euch nicht! Denn siehe, ich verkünde euch eine Freude, die dem ganzen Volk widerfahren wird: Euch ist heute der Christus geboren, der Herr, in der Stadt Davids. Und das soll für euch das Zeichen sein: Ihr werdet ein Kind finden, das in Windeln gewickelt ist und in einer Futterkrippe liegt.

Und plötzlich erschien mit dem Engel das ganze himmlische Heer, die Gott lobten und sprachen:

Ehre sei Gott in der Höhe und auf der Erde Friede den Menschen seines Wohlgefallens!

### 3. Air (Mezzosopran)

Exspectans exspectavi Dominum.  
Et intendit mihi. *Psalm 40,2*

Sehnlichst wartete ich auf den Herrn.  
Da neigte er sich zu mir.

### 4. Air et Choeur (Tenor, Frauenstimmen)

Domine, ego credidi, quia tu es Christus, Filius  
Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.  
*Nach Johannes 11,27*

Herr, ich bin zum Glauben gekommen, dass du  
der Christus bist, der Sohn des lebendigen Got-  
tes, der in diese Welt gekommen ist.

### 5. Duo (Sopran, Bariton)

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Deus Dominus, et illuxit nobis.  
Deus meus es tu, et confitebor tibi.  
Deus meus es tu, et exaltabo te.  
*Nach Psalm 118,26-28*

Gesegnet sei, der kommt im Namen des Herrn.  
Gott ist der Herr, er gab uns Licht.  
Mein Gott bist du, ich will dir danken.  
Mein Gott bist du, ich will dich erheben.

### 6. Choeur

Quare fremuerunt gentes, et populi meditati  
sunt inania? *Psalm 2,1*  
Gloria Patri, gloria Filio, gloria Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et  
in saecula saeculorum.  
Amen.

Warum sind die Nationen in Aufruhr und sin-  
nen die Völker Nichtiges?  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist. Wie es war im Anfang, so auch  
jetzt und allezeit und in Ewigkeit.  
Amen.

### 7. Trio (Sopran, Tenor, Bariton)

Tecum principium in die virtutis tuae.  
Tecum principium in splendoribus Sanctorum.  
*Nach Psalm 110,3*

Die Herrschaft ist mit dir am Tag deiner Macht.  
Die Herrschaft ist mit dir im Glanz der Heiligen.

### 8. Quatuor (mit Chor)

Alleluja. Laudate, coeli, et exulta, terra, quia  
consolatus est Dominus populum suum;  
et pauperum suorum miserebitur.  
*Nach Jesaja 49,13*

Alleluja. Lobt, ihr Himmel, und jauchze, Erde,  
denn der Herr hat sein Volk getröstet; und sei-  
ner Armen wird er sich erbarmen.

### 9. Quintette et Chœur

Consurge, Filia Sion. Alleluja. Lauda in nocte,  
in principio vigiliarum. Alleluja.  
*Nach Klagelieder 2,19*  
Egrediatur ut splendor justus Sion, et Salvator  
ejus ut lampas accendatur. Alleluja.  
*Nach Jesaja 62,1*

Steh auf, Tochter Zion. Alleluja. Lobe in der  
Nacht, zu Beginn der Nachtwachen. Alleluja.

Wie ein Lichtglanz soll der Gerechte Zions her-  
austreten, und sein Retter soll entflammen wie  
eine Fackel. Alleluja.

### 10. Choeur

Tollite hostias, et adorare Dominum in atrio  
sancto ejus. laetentur coeli, et exultet terra a  
facie Domini, quoniam venit. Alleluja.  
*Nach Psalm 96,8.11.13*

Bringt Opfertgaben und betet den Herrn an in  
seinem heiligen Vorhof. Die Himmel sollen sich  
freuen, und die Erde soll jauchzen vor dem  
Herrn, denn er kommt. Alleluja.

## Mitwirkende

**Julia Küßwetter**  
Sopran

Julia Küßwetter studierte in Rom, Berlin, Graz und München und schloss mit Auszeichnung ab. Nach Engagements an der Oper Chemnitz, bei der Biennale München, an der Züricher Oper u.a. ist sie neben ihrer Konzerttätigkeit Dozentin für Gesang an der Berufsfachschule für Musik Dinkelsbühl und der Hochschule für Musik in Würzburg

**Maria Pizzuto**  
Mezzosopran, Alt

Maria Pizzuto stammt aus Heilbronn. Ihr Diplom in Gesang und Gesangspädagogik an der Musikhochschule Stuttgart schloss sie 2011 mit Bestnote ab. Es folgte ein Master im Bereich Oper bei Prof. Turid Karlsen. Sie wirkt u. a. in verschiedenen professionellen Ensembles mit, ist als Gesangslehrerin in Michelbach an der Bilz und als Stimmbildnerin tätig.

**Karen Baumgärtner**  
Mezzosopran  
(Saint-Saëns 8,9)

Karen Baumgärtner stammt aus Nördlingen. Sie ist u. a. im Kammerchor und im Posaunenchor St. Georg aktiv, nimmt Gesangsunterricht bei Manuel Kunding und ist in diesem Rahmen auch als Solistin aktiv.

**Christian Wilms**  
Tenor

Christian Wilms stammt aus Waiblingen. Er studierte Gesang in Stuttgart. Den Diplomstudiengang Oper in der Klasse von Natalie Karl schloss er 2012 erfolgreich ab. Konzerte führten ihn u. a. nach St. Petersburg, Ascona, Venedig, Tallin und Riga. Sein Operntalent stellte er in Produktionen in Stuttgart, Göppingen und bei Festivals unter Beweis.

**Manuel Kunding**  
Bariton

Parallel zu seinem Orgel- und Kirchenmusikstudium mit Konzertexamen 2009 in Berlin nahm Manuel Kunding Gesangsunterricht. 2012 schloss er seine Gesangsstudien an der „Wales International Academy of Voice“ mit einem Master of Arts ab. Manuel Kunding wirkt bei zahlreichen Festivals und Konzertreihen als Organist, Lied – und Konzertsänger mit.

**Feodora-Johanna Mandel**, Harfe

Feodora-Johanna Mandel entdeckte früh ihre Leidenschaft für die Harfe. Ihr Studium bei namhaften Professorinnen in Würzburg und München schloss sie mit der Meisterklasse ab, Preise bei nationalen und internationalen Wettbewerben folgten. Inzwischen hat sie sich deutschlandweit als Harfensolistin, Kammermusikerin und Orchestermusikerin etabliert.

**Klaus Ortler**  
Orgel

Klaus Ortler studierte Kirchenmusik in Augsburg und Stuttgart bei Ludger Lohmann. Er ist Kantor an St. Salvator in Nördlingen und Musiklehrer an der Liselotte-Nold-Schule und außerdem konzertant als Solist und Begleiter, u. a. des Nördlinger Bachtrompetenensembles aktiv.

**Streicher des Oettinger Bachorchesters**

Das Oettinger Bachorchester, 2001 von Günter Simon (Schulmusikstudium und Violdiplom an der Musikhochschule Würzburg) gegründet, besteht hauptsächlich aus befreundeten professionellen Musikern und Musikstudenten und ist u. a. bei Kirchenmusikern der Region ein gefragter Klangkörper.

**Kammerchor St. Georg**

Der Kammerchor St. Georg Nördlingen wurde 1995 von Udo Knauer gegründet und erarbeitet neben der Gestaltung von Gottesdiensten zwei Konzertprojekte im Jahr mit Musik von Monteverdi bis in die Gegenwart. Konzertreisen führten den Chor u. a. nach Kanada und nach Australien.

**KMD Udo Knauer**  
Leitung

Nach dem kirchenmusikalischen A-Examen 1984 in Würzburg und Tätigkeit als Dekanatskantor in Uffenheim ist Udo Knauer seit 1993 Kantor in Nördlingen. Sein musikalischer Schwerpunkt ist die Chorarbeit an St. Georg mit Kinderkantorei, Sing@Life-Gospelchor, Kantorei und Kammerchor.

---

## Herzliche Einladung:

4. Advent, 18. Dezember – 17 Uhr – St. Georg

### Nördlinger Sternsingen

Kantorei – Kinderkantorei – Posaunenchor St. Georg – Sing@Life Gospelchor  
Mitglieder des eAm – Sprecherin: Annika Reuter – Gesamtleitung: Udo Knauer  
Eintritt frei

## Highlights 2023:

Sonntag, 7. Mai – 18 Uhr – St. Georg

### Karl Jenkins „The Peacemakers

Kantorei St. Georg – Oettinger Bachorchester und weitere Instrumentalisten  
Projektjugendchor aus Teens der Kinderkantorei, des Sing@Life-Gospelchores u.a.  
Leitung: Udo Knauer

Karten ab 4. April: Tourist-Info Nördlingen (09081/84116) – Abendkasse ab 17:15 Uhr

Sonntag, 22. Oktober – 18 Uhr – St. Georg

### Johannes Brahms „Ein Deutsches Requiem“

Kantorei und Kammerchor St. Georg – Oettinger Bachorchester – Solisten  
Leitung: Udo Knauer

---